

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Następnie my żyjący będący nadal pozostawionymi równocześnie z nimi zostaniemy porwani w chmurach na spotkanie Pana w powietrze i tak zawsze z Panem będziemy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	potem my, żyjący, pozostawieni,* razem z nimi będziemy porwani** *** w obłokach**** ***** na spotkanie Pana,***** w powietrze; i tak zawsze będziemy z Panem.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	następnie my żyjący, nadal pozostawiani, równocześnie razem z nimi zostaniemy porwani w chmurach na spotkanie Pana w powietrze; i tak każdej chwili razem z Panem będziemy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Następnie my żyjący będący nadal pozostawionymi równocześnie z nimi zostaniemy porwani w chmurach na spotkanie Pana w powietrze i tak zawsze z Panem będziemy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem my, którzy pozostaniemy przy życiu, razem z nimi zostaniemy porwani w obłokach, w powietrze, na spotkanie Pana — i tak już na zawsze z Nim pozostaniemy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem my, którzy pozostaniemy żywi, razem z nimi będziemy porwani w obłoki, w powietrze, na spotkanie Pana, i tak zawsze będziemy z Panem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem my żywi, którzy pozostaniemy, wspólnie z nimi zachwyceni będziemy w obłokach naprzeciwko Panu na powietrze, a tak zawsze z Panem będziemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym my, którzy żyjemy, którzy pozostajemy, pospołu pochwyceni będziemy z nimi w obłokach przeciw Chrystusowi na powietrze, a tak zawsze z Panem będziemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem my, żywi, [tak] pozostawieni, wraz z nimi będziemy porwani w powietrze, na obłoki naprzeciw Pana, i w ten sposób na zawsze będziemy z Panem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem my, którzy pozostaniemy przy życiu, razem z nimi porwani będziemy w obłokach w powietrze, na spotkanie Pana; i tak zawsze będziemy z Panem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem my, którzy pozostaniemy jeszcze przy życiu, razem z nimi zostaniemy porwani na obłokach, w powietrze, na spotkanie z Panem i odtąd już na zawsze będziemy z Panem.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Potem my, pozostawieni przy życiu, wraz z nimi będziemy

¹⁾ żyjący, pozostawieni, l. pozostawieni przy życiu.

²⁾ porwani, ἀρραγησόμεθα, l. pochwyceni.

³⁾ <x>500 5:28-29</x>; <x>530 15:23</x>; <x>730 14:13</x>

⁴⁾ Lub: obłokami.

⁵⁾ <x>470 24:40-41</x>

⁶⁾ <x>470 26:64</x>; <x>510 1:9</x>; <x>730 10:1</x>; <x>730 14:14</x>

⁷⁾ <x>600 2:1</x>

	literacki		porwani w obłoki, w powietrze, na spotkanie Pana. I tak zostaniemy z Panem na zawsze.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem my żyjący, pozostawiani tutaj, razem z nimi zabrani zostaniemy na obłokach, w przestworza, na spotkanie Pana. I tak już zawsze będziemy z Panem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	My natomiast, którzy jeszcze będziemy żyli, zostaniemy razem z nimi nagle uniesieni wzwyż, ponad chmury, na spotkanie z Panem i już na zawsze z nim zostaniemy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie my, pozostawieni wśród żyjących, razem z nimi zostaniemy uniesieni w przestworza, na obłoki naprzeciwko Pana, i tak już na zawsze z Panem pozostaniemy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Потім і ми, що живемо, що лишилися, разом з ними будемо піднесені на хмарах, на зустріч з Господом у повітрі, - і так завжди будемо з Господом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem my, żyjący, którzy nadal będą przy życiu, równocześnie, razem z nimi zostaniemy pochwyceni na chmury, ku powietrzu, na spotkanie Pana, i w ten sposób zawsze będziemy z Panem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	potem my, którzy pozostaliśmy jako jeszcze żywi, zostaniemy pochwyceni wraz z nimi w obłoki na spotkanie z Panem w powietrzu, i w ten sposób zawsze będziemy z Panem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem my, żyjący, którzy pozostaniemy przy życiu, będziemy wraz z nimi porwani w obłokach, aby spotkać Pana w powietrzu; i tak zawsze będziemy z Panem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	a potem my, jeszcze żyjący, jednocześnie z nimi zostaniemy pochwyceni ku obłokom na spotkanie z Panem. I pozostaniemy z Nim już na zawsze!